

Medan Bahasa

Pergandaan Kata

Oleh: Nukman Alimin

Tersenyum-senyum kambing saya manakala saya terdengar seorang hamba Allah (juruhebah Radio Malaya) berkata (lebih kurang begini):

“Empat puluh buah rumah-rumah di kampung itu telah dibinasakan oleh api.” Di dalam hati saya: “Inilah suatu penyakit yang kerap kali dihidapi oleh kebanyakan orang sekarang. Jikalau dibiarkan tidakkah makin melarat makin merebak? Kemudian apakah kelak akan jadi kepada Bahasa Melayu? – Bahasa yang kononnya mereka junjung tinggi dan baharu-baharu ini didokong pula!”

Tiada saya mahu sebutkan nama orang itu; bukanlah kerana memelihara nama baiknya sahaja tetapi dari kerana ada banyak lagi orang-orang yang seumpama dia. Bahawa sesungguhnya banyak lagi kesilapan-kesilapan yang dilakukan oleh kebanyakan penulis dan pengarang yang mengaku dirinya pandai di dalam Bahasa Melayu (bukanlah saya kata saya pandai pula, sekali-kali tidak). Yang hendak saya bicarakan kali ini ialah “sejemput dari segantang” kesalahan-kesalahan itu. Oleh yang demikian jika siapa-siapa pembaca yang malas hendak membuka kitab nahu Melayunya atau pun sudah nyanyuk sebab lama sudah ia keluar dari

sekolah maka sudi apalah kiranya rebus rencana saya ini, minum airnya secangkir pada tiap-tiap pagi.

Inshā' Allāh mustajab!

Di dalam Bahasa Melayu ada tiga macam pergandaan:-

(Pertama) Pergandaan pada pangkal kata.

(Kedua) Pergandaan tidak berubah.

(Ketiga) Pergandaan berubah.

Adapun pergandaan pada pangkal kata itu ialah seperti: Kekura, kekabu, lelakon, lelaki, tetuang, pepatah, gegala dan lain-lain lagi. Iaitu asalnya daripada: Kura-kura, kabu-kabu, lakon-lakon, laki-laki, tuang-tuang, patah-patah dan gala-gala.

Pergandaan tidak berubah itu ialah seperti:

Kura-kura, kabu-kabu dan lain-lain. Terbahagi pergandaan tidak berubah kepada empat bahagian, iaitu:

- (A) Pergandaan tidak berubah pada nama
- (B) “ “ “ pada perbuatan
- (C) “ “ “ pada rupa
- (D) “ “ “ pada perkataan yang

tidak terang jenisnya.

(1) Pergandaan Tidak Berubah Pada Nama

Jika kita kata: Sekolah Melayu – berapa?

tidak tentu bilangannya

Sebuah sekolah Melayu - tentu bilangannya

Sekolah-sekolah Melayu – berjenis-jenis sekolah –
sekolah laki-laki, perempuan

Pergandaan tidak berubah pada nama menunjukkan:

(1) Tiada tentu bilangannya

Misalnya: Orang-orang, budak-budak, rumah-rumah

(2) Berjenis-jenis

Misalnya: Berbagai-bagai, buah-buah, pokok-pokok

lembu-lembu, bunga-bunga, bunga-bunga, buah-buahan, tuan-tuan (berlain pangkat), barang-barang, ompang-ompang.

(3) Setengah-setengah binatang yang biasa terbang ramai-ramai,

berkawan ramai-ramai, berulang-ulang kali membuat sesuatu

perkara atau pun binatang yang banyak kakinya, maka digandakan,

Misalnya: Anai-anai, rama-rama, kupu-kupu, kunang-kunang, keliap-kelip,

labi-labi, labah-labah, kura-kura, burung layang-layang,

anggota-anggota, jentik-jentik, umpai-umpai.

Demikian pula benda yang banyak sentiasa, yang

berselang-seli, misalnya: Kabu-kabu, kisi-kisi.



Sebahagian dari pelajar-pelajar Madrasah al-Masriyah, Bukit Mertajam bergambar untuk kenangan, kerana cuti bulan Shawwal al-Mubarak 1380. Kiriman Omar Adli Johor.

(2) Pergandaan Tidak berubah Pada Perbuatan

Digandakan perbuatan kerana membawa maksud:

(1) Berulang-ulang, tiada tentu hadnya

Misalnya: Ajak-ajak ayam, menakut-nakutkan, terkapa-kapa, berkilau-kilauan, kancang-kancang, terhegeh-hegeh, berlari-lari, beransur-ansur, terketar-ketar, berkata-kata, duduk-duduk, lihat-lihat, berjimat-jimat, menyala-nyala, tulis menulis, lambai melambai, ayun temayun, isi mengisi, angguk mengangguk, karang mengarang, timbang menimbang.

(2) Berbalas-balas (kerap kali perbuatan itu memakai

penambah ber),

misalnya: Berkasih-kasih (berkasih-kasih), berbalas-balas, berutus-utus surat, bertukar-tukar fikiran, berlari-larian, kenang mengenang.

(3) Pergandaan Tidak Berubah Pada Rupa

Digandakan rupa itu kerana membawa maksud:

(1) Banyak dan tiada tentu ataupun berulang kali.

Misalnya: Orang putih tinggi-tinggi, gila-gila bahasa, hangat-hangat tahi ayam, sengal-sengal sendi tulangku, sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit.

(2) Menguatkan makna rupa:

Misalnya: Sangat-sangat jahat, hampir-hampir serupa

(3) Menukarkan rupa nama atau lain-lain jenis

perkataan kepada rupa kata, misalnya:

Buai laju-laju, hampir-hampir terjerumus, nyaris-nyaris mati, tulis cantik-cantik, kerat pendek-pendek, jaga baik-baik, belajar sungguh-sungguh, rajin-rajin.

Kadang-kadang digandakan perkataan kerana hendak menamakan sesuatu benda yang seakan-akan rupanya dengan benda yang lain, misalnya:

Lidah - Ikan lidah-lidah

Langit - Langit-langit

Labu - Labu-labu (bekas air)

Buat - Buat-buat (pura-pura)

Kelip - Kelip-kelip (sejenis binatang)

Merah - Merah-merah, kemerah-merahan

Kuning - Kekuning-kuningan

Orang besar - Orang besar-besar

Orang tua- Orang tua-tua

Kuda - Kuda-kuda

Anak - Anak-anakan

Orang - Orang-orang

Ketuk - Ketuk-ketuk

Ombak - Ombak-ombak

Jala - Jala-jala

Tupai - Tupai-tupai

(4) Pergandaan Pada Perkataan Yang Tidak Tentu Jenisnya

Misalnya ialah: Cuma-cuma, kadang-kadang, compang-camping¹, pura-pura, sia-sia, kira-kira.

Pergandaan Berubah

Ada pun pergandaan berubah itu ialah:

Kuih-muih, gunung-ganang, gawang gontong², lauk pauk, letih lesu, pantang pembeli, gajah biram dan lain-lain lagi.

Bilakah tidak boleh digandakan perkataan?

Tidak boleh digandakan perkataan jika

(1) Perkataan itu tetap

(2) Tiada berjenis-jenis

(3) Ada perkataan yang menerangkan maksud “banyak”

Tidak boleh digandakan perkataan: Darah, nasi

¹ Perkataan yang paling sesuai compang-camping

² Tidak dapat dipastikan perkataannya, tetapi yang paling hampir sama ada gaung/gawang juga bukanlah kata ganda berirama.



Waris-waris dan penuntut-penuntut Madrasah Nahḍah al-Waṭāniyah. Kokdiang¹ Kedah, bergambar ramai semasa hari mesyuarat agung yang telah diadakan baharu-baharu ini. Pengenalan: Yang bertanda (1) Ustaz Abdul Rahman Osman (Nazir Madrasah), (2) Tuan Haji Ahmad Awang (Ahli Jawatankuasa Tadbir), (3) Tuan Haji Siraj (Imam Masjid Kokdiang) ahli jawatankuasa daerah, dan yang bertanda X ialah Tuan Pengawas Madrasah – Lebai Ahmad Osman.

padi, pasir, air, jantung, matahari, guru, petir,
 angina, udara, mata, kaki, perut, gajah, gigi,
 dan lain-lain lagi.

Saya lihat dengan mata.

Tidak boleh dikata: Saya lihat dengan mata-mata,
 sebab bilangan mata itu tetap (dua).

Ali berjalan kaki ke sekolah.

Tidak boleh dikata: Ali berjalan kaki-kaki
 ke sekolah.

Demikian juga, emak membeli beras, ia hendak
 menanak nasi, budak kecil itu main pasir, Ali
 menggosok gigi.

Tiga orang, kedua belah tangan, empat puluh buah
 rumah. Salahlah jika dikata: Tiga orang-orang, kedua belah
 tangan-tangan, empat buluh buah rumah-rumah.

Perkataan-perkataan yang menunjukkan banyak itu boleh
 terjadi daripada bilangan atau perkataan-perkataan seperti:

Para, jemaah, sekalian, segala, semua,
 sarwa (sarwa), sekumpulan, seketumbukan,
 sepasukan, beberapa.

Kita kata:

Para hakim, jemaah menteri, sekalian budak,
 segala pekerjaan, semua orang, sarwa alam,
 sekumpulan askar, seketumbukan soldadu,
 sepasukan mata-mata, beberapa hari, bukan:

Para-para hakim atau para hakim-hakim, jemaah-jemaah menteri
 atau jemaah menteri-menteri, sekalian budak-budak, segala pekerjaan-pekerjaan,
 semua orang-orang, sarwa alam-alam, sekumpulan askar-sakar,
 seketumbukan soldadu-soldadu, sepasukan mata-mata,
 beberapa hari-hari!

³ sekarang Kodiang